

**KONVENZJONI LI TISTABILIXXI L-KUNDIZZJONIJIET TAX-XOGHOL U
L-ISKEMA FINANZJARJA TAL-AĠENTI INTERPRETI TAL-KONFERENZI
¹IMPJEGATI MILL-ISTITUZZJONIJIET TAL-UNJONI EWROPEA**

annotata fit-13 ta' Ottubru 2004 wara l-adozzjoni tar-Regolament (KE, Euratom)
Nru 723/2004 tal-Kunsill tat-22 ta' Marzu 2004 li jemenda r-Regolamenti tal-Persunal uffiċjali
tal-Komunitajiet Ewropej u l-Kundizzjonijiet tal-Impjeg ta' haddiema oħra
tal-Komunitajiet Ewropej, li daħal fis-seħh fl-1 ta' Mejju 2004

Il-Parlament Ewropew, il-Kummissjoni u l-Qorti tal-Ġustizzja, fisem l-Istituzzjonijiet u l-entitajiet tal-Komunitajiet Ewropej, fuq naħa;

l-Assoċjazzjoni Internazzjonali tal-Interpreti tal-Konferenzi (AIIC), li jirrappreżentaw assoċjazzjonijiet professjonali rikonoxxuti ta' interpreti bħala rappreżentanti skont is-CEI, fuq in-naħa l-oħra;

Wara li kkunsidraw ir-rizultati ta' Sejha għall-Espressjoni ta' Interess (CEI) ippubblikata fil-*Gurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej* Nru C.256 tal-14 ta' Awwissu 1998;

Wara li kkunsidraw il-mandati ta' negozjati mogħtija mill-Aġenti Interpreti tal-Konferenzi (ACIs) approvati mill-Istituzzjonijiet u mill-assoċjazzjonijiet professjonali rikonoxxuti ta' interpreti bħala rappreżentanti skont is-CEI;

Filwaqt li jenfasizzaw l-kontinwità tal-Ftehim konklużi bejn l-AIIC u l-Istituzzjonijiet mill-1 ta' Jannar 1969, notevolment dwar dak li jikkonċerna d-dispożizzjonijiet fil-qasam tal-protezzjoni soċjali;

Wara li kkunsidraw il-mod li mill-1952 l-ACIs ikkontribwew biex jinqadew il-bżonnijiet tal-Istituzzjonijiet;

Wara li kkunsidraw li l-ACI huma sottomessi għat-taxxa Komunitarja skont ir-Regolament tal-Kunsill Nru 260/68;

Wara li kkunsidraw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 90² tas-Sistema applikabbli għall-Aġenti oħra;

Jaqlbu fuq dan li ġej :

Artikolu 1 : Skop tal-Konvenzjoni

¹ *Minhabba d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 78 (applikabbli sal-31 ta' Diċembru 2006), u 90 (applikabbli mill-1 ta' Jannar 2007), tal-Iskema applikabbli għall-aġenti l-oħra, l-ismijiet "i.a.s." ("interpretu awżiljarju tas-sessjoni") u "i.f.l" ("interpretu li jaħdem għal rasu (free-lance)") jinbidlu b'"ACI" ("Auxiliary Conference Interpreter", aġent interpretu tal-konferenzi).*

² L-Artikolu 78 sal-31 ta' Diċembru 2006

Din il-Konvenzjoni tapplika, tkun xi tkun il-lokalità li fiha jkunu assenjati, għall-ACIs imqabnda mill-Parlament Ewropew jew mill-Kummissjoni jew mill-Qorti tal-Ġustizzja f'isimhom u f'isem l-Istituzzjonijiet u l-Entitajiet l-oħra tal-Unjoni Ewropea kif ukoll l-entitajiet immexxija mill-liġi Komunitarja, stabbiliti bit-Trattati jew permezz ta' att komunitarju ta' leġislazzjoni sekondarja (hawn taht imsejha l-Istituzzjonijiet).

L-impjeg hu suġġett għall-kundizzjonijiet stipulati fir-regoli li jikkonċernaw l-ACIs applikabbli għall-Istituzzjoni fejn huma jwettqu s-servizzi tagħhom.

Din il-Konvenzjoni għandha firxa ġenerali u ma għandhiex tkun limitata bl-ebda kunsiderazzjoni ġeografika.

Il-Partijiet Firmatarji kollha, fl-ambitu tal-kompetenzi rispettivi tagħhom, jassiguraw l-osservazzjoni ta' dawn id-dispożizzjonijiet kollha kif ukoll l-implimentazzjoni xierqa tagħhom.

It-Titolu I Kundizzjonijiet ġenerali ta' impjeg tal-ACIs

Artikolu 2: Kundizzjonijiet għall-impjeg

Kull min jibda jaħdem bħala ACI³, impjegat wara d-dhul fis-seħh tar-reviżjoni tal-Konvenzjoni u skont it-tieni sottoparagrafu tal-Artikolu 1 ta' din il-Konvenzjoni, għandu jwettaq 250 ġurnata xogħol għall-Istituzzjonijiet, qabel ma jkun rikonoxxut bħala interpretu ta' esperjenza.

Artikolu 2a Klawżola ta' kunfidenzjalità

L-ACIs jintrabtu bis-sigriet professjonali sħiħ u assolut. Dan għandu jithares b'rigward għal kwalunkwe persuna u jikkonċerna kull ma l-ACI sar/saret jaf/taf tul il-professjoni fl-okkażjoni ta' laqgħat mhux pubbliċi.

Artikolu 3: Interpretazzjoni konsekuttiva

Il-kapaċità ta' interpretazzjoni konsekuttiva hija element essenzjali fil-professjoni ta' interpretu tal-konferenzi, kull ACI hu/hi mistenni/ja li jipprattika/tipprattika din il-forma ta' interpretazzjoni waqt il-laqgħat tal-Istituzzjonijiet. Dan l-obbligu ma jeżistix f'każ ta' diżabbiltà fiżika li tkun ipprovata b'mod korrett.

Artikolu 4: Tahriġ professjonali u lingwistiku

L-ACIs li jaħdmu b'mod regolari għall-Istituzzjonijiet jistgħu jieħdu sehem f'kursijiet ta' tahriġ professjonali u lingwistiku (b'mod partikolari fl-użu tal-ghodda tal-informatika li tagħti aċċess għal database terminoloġika) li dawn jorganizzaw għall-uffiċjali u l-aġenti tagħhom, sakemm din il-parteciġazzjoni tkun kompatibbli mal-eżiġenzi tat-tħaddim tajjeb tas-servizzi.

³ Ara l-Anness għad-Deċiżjoni mehuda bi ftehim komuni, fl-20 ta' Ġunju 2001, mir-rappreżentanti tal-Parlament Ewropew, il-Kummissjoni, il-Qorti tal-Ġustizzja u l-Assoċjazzjoni Internazzjonali tal-Interpreti tal-Konferenzi dwar l-interpretazzjoni tal-kunċett ta' interpretu "li għadu jibda", fejn hu mifhum fih li l-eċċezzjonijiet indikati fil-paragrafu ta' qabel tal-aħħar tal-imsemmija Deċiżjoni jikkonċernaw il-kopertura tal-lingwi kollha li hemm deficit fihom. Dan l-Anness jifforma parti integrali minn din il-Konvenzjoni.

L-ACIs għandhom aċċess għal boroż ta' studji għal taħriġ fil-kundizzjonijiet stabbiliti minn kull Istituzzjoni. Dawn il-kundizzjonijiet isiru magħrufa mill-ACIs bil-mezzi xierqa.

Artikolu 5: Politika ta' impjeg

Fl-interess taż-żewġ partijiet, l-Istituzzjonijiet għandhom jagħmlu hilitom, safejn dan hu possibbli, biex iżommu ċerta stabbiltà fil-politiki ta' impjeg, jimpjegaw interpreti b'mod dirett u fuq bażi individwali u jevitaw kull tmiem hešrem ta' impjeg.

Titolu II: Skema finanzjarja

Artikolu 6: Paga ta' kuljum

L-ammont ta' hlas għal kull ġurnata xogħol għall-ACI bl-esperjenza hu elenkat fl-indiċi tal-paga ta' impjegat fi Brussell fi grad AD12 skala 5⁴. Hu stabbilit fuq parti waħda minn għoxrin tas-salarju bażiku ta' impjegat ta' dan il-grad, immultiplikat bil-koeffiċjent 0.9392638.

L-ammont tal-paga ta' kull ġurnata xogħol għall-ACI li għadu/għadha jibda/tibda hu stabbilit għal

72 % tal-paga ta' ACI b'esperjenza.

Id-Direttorat Ġenerali għall-Interpretazzjoni jinforma bla dewmien lill-partijiet firmatarji l-oħra ta' din il-Konvenzjoni bl-aġġustamenti tal-hlas li jirriżultaw mid-dispożizzjoni hawn fuq.

Artikolu 7: Sussidju fiss għall-ivvjagġar

L-ammont ta' sussidju fiss għall-ivvjagġar hu daqs nofs l-ammont tal-hlas ta' ġurnata xogħol.

Il-kundizzjonijiet ta' għoti ta' dan is-sussidju jidhru fit-termini u l-kundizzjonijiet tal-applikazzjoni.

Artikolu 7a: Sussidju fiss ta' kumpens

L-ammont ta' sussidju fiss ta' kumpens hu daqs nofs l-ammont tal-hlas ta' ġurnata xogħol.

Dan is-sussidju jingħata f'każ ta' vjaġġ ta' distanza twila jew ta' missjoni bi vjaġġ.

Artikolu 8: Taxxa

Il-pagi mogħtija lill-ACIs huma sugġetti għat-taxxa Komunitarja skont ir-Regolament tal-Kunsill Nru 260/68 u, fl-ambitu tal-applikazzjoni tal-Artikolu 13 tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet, eżentati mit-taxxa nazzjonali.

⁴ Grad A*12 skala 5 sat-30 ta' April 2006

Artikolu 9: Sussidju ta' kuljum

L-ACI fuq xogħol lil hinn miż-żona lokali, jiġifieri aktar minn 60 km mid-domicilju professjonali tiegħu/tagħha, jirċievi/tirċievi sussidju daqs is-sussidji ta' kull jum ta' missjoni tal-ufficjali tal-Istituzzjoni li magħha hu/hi jkun/tkun impjegat/a. L-ACI hu/hi, meta jipprezenta/tipprezenta l-kont tal-lukanda, imħallas/imħallsa lura l-ispejjeż tal-lukanda skont il-limitu ffissat għal dawn l-istess ufficjali.

Fejn hu xieraq, l-ACI jirċievi/tirċievi sussidju ta' kuljum supplimentari.

Artikolu 10: Hlas lura tal-ispejjeż tal-ivvjaġġar

L-ACIs li joqogħdu barra miż-żona lokali għandhom jorganizzaw l-aktar vjaġġ(i) ekonomiku/ekonomiċi tagħhom. Il-hlas lura tal-ispejjeż tal-ivvjaġġar mehtieġa li saru jitwettaq wara prezentazzjoni tad-dokumenti ġustifikattivi stipulati. Jekk l-ispejjeż isiru bilquddiem, il-hlas ikun bil-valuta li biha l-biljett tat-trasport tħallas.

Artikolu 11: Granet mhux maħduma

Meta l-intervall (massimu ta' tlett ijiem) bejn żewġ inkarigi suċċessivi ma jippermettux lill-ACI li jmur/tmur lura lejn id-domicilju professjonali tiegħu/tagħha, l-ACI jithallas/tithallas żewġ terzi tal-hlas stipulat fl-Artikolu 6 għal kull ġurnata mhux maħduma, kif ukoll is-sussidju ta' kull jum stipulat fl-Artikolu 9.

Bil-kundizzjoni li l-ammonti stipulati fl-inċiż preċedenti ma jaqbūx il-prezz tal-biljett tal-vjaġġ u s-sussidji korrispondenti, l-istess sistema tista' tkun applikata fejn l-ACI jippreferi/tippreferi joqgħod/toqgħod fil-lokalità fejn gie assenjat.

It-talba għall-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu għandha tkun mgħarrfa lis-servizz(i) tal-impjeg mill-ACI li jippreferi/tippreferi joqgħod/toqgħod fil-lokalità fejn assenjat/a, qabel ma jibdew il-granet mhux maħduma.

Artikolu 12: Vjaġġi ta' distanza kbira u missjonijiet li jgħejjew

Huma previsti kumpensi għal dawn it-tip ta' missjonijiet. Dawn jidhru fit-termini u kundizzjonijiet ta' applikazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni.

Artikolu 13: Domicilju professjonali

Għall-għanijiet tal-applikazzjoni ta' dan it-Titolu, l-ACIs ma jista' ikollhom aktar minn domicilju professjonali wiehed f'daqqa. Dan id-domicilju professjonali għandu jkun iddikjarat mhux aktar tard minn meta l-ewwel kontratt ikun iffirmat; kull bidla għandha tingħarraf bil-miktub u ma tistax tapplika hliet għall-perjodi kontinwi li jkunu ta' mill-anqas sitt xhur.

Id-domicilju professjonali hu, fil-principju, il-lokalità tat-tluq u/jew tar-ritorn tal-ACI lejn id-destinazzjoni u/jew lura mil-lokalità tal-assenjazzjoni tiegħu/tagħha.

Id-domicilju professjonali tal-ACIs⁵ jidher fil-verżjoni tas-CV tagħhom aċċessibbli mill-utenti tas-SCICnet⁶.

Artikolu 14: Thassir

Jekk il-kuntratt li għalih l-ACI jkun/tkun ġie/ġiet impjegat/a jithassar tal-anqas 60 ġurnata qabel id-data prevista, l-ACI ma għandu/ha l-ebda dritt għal hlas jew sussidju.

Kull thassir min-naħa tas-servizz tal-impjieg li jsehh f'anqas minn 60 ġurnata qabel id-data ta' tmiem tal-kuntratt jagħti d-dritt għal hlas shih għal kull ġurnata mhassra tal-kuntratt bl-esklużjoni ta' kull xorta ta' hlas lura ieħor.

Titolu III: Skema ta' providenza

Artikolu 15: Skema għax-xjuhija u l-mewt

L-inkarigi tal-ACI jinvolvu l-kontributi għall-iskema għax-xjuhija u għall-mewt. Għal dan l-għan, l-ACIs għandhom ikunu affiljati ma' skema approvata mill-Kummissjoni.

Il-kontributi huma komposti minn żewġ elementi:

- l-ewwel wieħed, li għandu jithallas mill-Istituzzjoni li timpjega l-ACI, hu ta' 16.50 % tal-hlas ta' ġurnata xogħol u, fejn xieraq, ta' sussidju fiss għall-ivvjaġġar.

- it-tieni hu ta' 8.25 % tal-hlas ta' ġurnata xogħol u, fejn xieraq, tas-sussidju fiss għall-ivvjaġġar, u hu mnaqqas minnha.

F'każ li l-ACI wara li jkun/tkun ġie/ġiet mgħarraf/mgħarrfa ufficialment ma jinformax/tinformax lill-Kummissjoni dwar l-iskema magħzula li għaliha jridu jithallsu l-kontributi skont l-iskema għax-xjuhija u l-mewt, l-ammont tal-hlas tal-iskema għax-xjuhija u l-mewt, li tinkludi l-parti ta' min iħaddem u l-parti tal-ACI, jithallas lil skema providenti magħzula mill-Kummissjoni.

Artikolu 16: Assigurazzjoni għall-mard u l-inċidenti

Kuntratt ta' assicurazzjoni hu ffirmat mill-Kummissjoni biex ikopri l-ACIs kontra r-riskji ta' inċidenti, mard, u telf ta' dħul ta' flus li jirrizulta minnhom, li jseħħu matul il-ġranet tax-xogħol

⁵ L-AIIC tiddikjara li għal dak li għandu x'jaqsam mal-membri tagħhom, id-domicilju professjonali tagħhom hu dak ippubblikat fid-database tal-Assoċjazzjoni, aċċessibbli permezz tal-Internet.

⁶ Il-Komunikazzjoni eventwali ta' dan id-domicilju ma tistax tikser ir-regoli dwar l-aċċess għad-dejta personali (ir-Regolament KE Nru 45/2001).

u l-granet tal-ivvjaġġar imwettqa għall-Unjoni Ewropea, kif ukoll matul il-granet mhux maħduma li hemm referenza għalihom fl-Artikolu 11 hawn fuq⁷.

L-Istituzzjonijiet ihallsu kontribut għall-ħlas tal-assigurazzjoni għal kull ġurnata li matulha l-ACI jkun/tkun impjegat/a minnhom.

Il-polza ta' assicurazzjoni tippermetti lil dawg l-ACIs li jixtiequ li jkun koperti, mingħajr kontribut finanzjarju mill-Istituzzjonijiet, għall-granet li matulhom huma ma jaħdmux għall-Unjoni.

Il-Kummissjoni tikkonsulta lill-partijiet firmatarji kollha ta' din il-Konvenzjoni dwar il-parti operazzjonali tas-sejha għall-offerti li hi toħroġ sabiex tikkonkludi jew iġġedded mill-ġdid il-poloż ta' assicurazzjoni.

Titolu IV: Arranġamenti ta' ħlas

Artikolu 17: L-użu tal-Euro

Il-ħlas tal-ammonti dovuti lill-ACIs jew lill-kontijiet tagħhom isir feuro permezz ta' transferiment bankarju. F'każ fejn it-trasferiment bankarju mhallas bl-euro johloq diffikultajiet fpajjiż partikulari, il-Kummissjoni tagħmel ħilitha biex issolvihom fl-anqas ħin possibbli u, sadattant, hi għandha tuża l-valuta li normalment tuża fir-relazzjonijiet finanzjarji tagħha ma' dak il-pajjiż.

Artikolu 18: Żmien għall-ħlas

Il-ħlas għandu jsir :

1) fi żmien erba' ġimgħat li jibdew mis-Sibt tal-ġimgħa li matulha tkun saret l-aħħar ġurnata xogħol, dan jikkonċerna l-ħlas, is-sussidju u l-ispejjeż, wara t-tnaqqis tal-kontribut li jrid jithallas lill-iskema providenti li fiha l-ACI hu/hi affiljat/, is-sehem tal-ACI fil-ħlas tal-assigurazzjoni kontra l-mard u l-inċidenti u, fejn xieraq, tal-parti tas-sussidji u l-ispejjeż imħallsa minn Istituzzjoni oħra jew terza persuna;

2) fi żmien tmien ġimgħat li jibdew mis-Sibt tal-ġimgħa li matulha tkun saret l-aħħar ġurnata xogħol, il-pagamenti skont l-iskema providenti xjuhija-mewt.

Il-Kummissjoni għandha tħallas 80 % tal-ħlas dovut fit-tielet jum ta' xogħol tal-ewwel ġimgħa wara dik li matulha kien mogħti s-servizz.

Titolu V: Relazzjonijiet bejn il-partijiet firmatarji

Artikolu 19: Revizjoni tal-Konvenzjoni u konsultazzjoni

⁷ Il-kopertura matul il-granet mhux maħduma li għalihom hemm referenza fl-Artikolu 11 se tapplika biss wara l-1 ta' Marzu 2005.

Hu previst li jkun hemm konsultazzjoni bejn il-partijiet meta jkun ippjanat biex tkun emendata l-Konvenzjoni jew l-Annessi tagħha. L-emendi jidhlu biss fis-seħh mid-data li fiha huma jkunu l-mira ta' ftehim bil-miktub li jkollu sura addizzjonali.

Konsultazzjonijiet għandhom ikunu organizzati, fuq talba ta' waħda mill-partijiet, biex ikunu eżaminati t-termini u l-kundizzjonijiet ta' applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni u biex jippermettu skambju ta' informazzjoni reċiproku.

Kull meta konsultazzjoni hi mitluba jew prevista, kull parti għandha tikkomunika lill-parti l-oħra dwar il-persuni tad-delegazzjoni li se tirrappreżentaha. Dawn id-delegazzjonijiet għandhom jiltaqgħu mhux aktar tard minn sitt ġimgħat wara n-notifika tat-talba. Il-partijiet iwiegħdu li jagħmlu dak kollu li hu neċessarju sabiex jintlaħaq ftehim mill-aktar fis possibbli.

Artikolu 20: Delegazzjonijiet professjonali

Delegazzjoni professjonali għandha tinhatar fi hdan kull Istituzzjoni firmatarja b'mandat li tissorvelja l-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni. Hi tikkomunika l-lista tal-membri tagħha lil kull Istituzzjoni. L-Istituzzjonijiet iħaffu l-inkarigu ta' dawn id-Delegazzjonijiet b'mod partikolari billi jindikaw l-persuna kompetenti li tittratta l-każ ikkonċernat. Laqgħat huma organizzati wara talba tad-Delegazzjoni jew tal-Istituzzjoni kkonċernata.

Artikolu 21: Garanziji tat-trejdjunjins

L-Istituzzjonijiet firamtarji tal-Konvenzjoni jwiegħdu li jevitaw kull diskriminazzjoni fl-impjeg tal-membri tad-Delegazzjoni tan-negozjati u tad-Delegazzjonijiet professjonali, jew tal-ACI li jokkupa/tokkupa kull funzjoni oħra ta' rappreżentazzjoni.

Artikolu 22: Interpretazzjoni tal-Konvenzjoni

Kull kontroversja dwar l-interpretazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, li ma tkunx tista' tiġi solvuta fl-ambitu ta' konsultazzjonijiet skont l-Artikolu 19, għandha tkun irregolata permezz ta' arbitraġġ.

Għal dan il-ghan, kull parti għandha tahtar arbitru fi żmien erba' ġimgħat min-notifika tat-talba minn waħda mill-partijiet biex tinbeda l-proċedura ta' arbitraġġ, bla ħsara lejn il-Konvenzjoni u l-Annessi tagħha.

Dawn iż-żewġ arbitri jaħtru, fi żmien tliet ġimgħat, it-tielet arbitru li ma għandux jew li qatt ma kellu konnessjoni mal-ebda waħda mill-partijiet. Dawn it-tliet arbitri jiffurmaw il-bord tal-arbitraġġ li għandu 10 ġimgħat żmien mit-twaqqif tiegħu biex jiddeċiedi dwar il-kontroversja skont il-proċeduri li hu jikkalkula l-aktar xierqa. F'nuqqas ta' ħatra ta' arbitru fil-limitu ta' żmien indikat hawn fuq, dan għandu jinhatar mill-President tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej.

Titolu VI: Soluzzjonijiet ta' tilwim individwali

Artikolu 23: Appelli

F'konformità mal-Artikolu 117⁸ tal-RAAA, Il-kontroversji individwali għandhom jitressqu quddiem il-mezzi ta' appell previsti fit-Titolu VII tar-Regolamenti tal-persunal.

Titolu VII: Kundizzjonijiet tax-xogħol

Artikolu 24: Regoli dwar l-assenjazzjoni u l-kompożizzjoni tal-gruppi

Ir-regoli ta' assenjazzjoni tal-ACIs u r-regoli li fuqhom timxi l-formazzjoni tal-gruppi huma dawk applikabbli għall-interpreti uffiċjali tal-Istituzzjoni li magħha huma ġew impjegati suġġetti għad-dispożizzjonijiet relattivi għall-aħħar ġurnata tal-impjieg.

L-Istituzzjonijiet jistabbilixxu u jimmanigġjaw l-impjieg u l-programm ta' assenjazzjoni tal-ACIs b'mod li jiggarantixxu l-kwalità u jillimitaw in-numru ta' dawk li jieħdu post l-oħrajn.

Id-dispożizzjonijiet tat-tieni u t-tielet inċiżi tal-Artikolu 19 għandhom japplikaw bi dritt f'każ ta' emenda tas-sistema lingwistika tal-Unjoni Ewropea jew tar-regoli li fuqhom titmexxa l-assenjazzjoni tal-interpreti permanenti.

Artikolu 25: Il-Post tax-Xogħol

Il-post tax-xogħol tal-ACI hu stipulat fil-kuntratt ta' impjieg.

Jekk il-bżonnijiet tas-servizz jimponu hteġa, l-Istituzzjonijiet jirriżervaw il-possibbiltà, wara konsultazzjoni mal-interpretu, li tibdel l-Istituzzjoni jew il-post tax-xogħol imsemmija fil-kuntratt. L-ACI jista'/tista' jkun/tkun assenjat/a fil-lokalità tad-domicilju professjonali tiegħu/tagħha f'każ fejn assenjazzjoni lil hinn mid-domicilju tkun tħassret.

Artikolu 26: Dokumentazzjoni

L-Istituzzjonijiet għandhom jipprovdu l-ACIs assenjati għal-laqgħat tagħhom bid-dokumentazzjoni disponibbli neċessarja għal xogħolhom.

Artikolu 27: Installazzjonijiet tekniċi

F'każ ta' bini jew titjib tal-installazzjonijiet tekniċi, l-Istituzzjonijiet iwiegħdu li jirrispettaw in-normi u l-ispeċifikazzjoni tal-ISO u CIE u, fejn xieraq, in-normi u l-ispeċifikazzjonijiet adottati bi ftehim komuni mal-entitajiet li jirrapprezentaw rispettivament lill-interpreti permanenti u lill-ACIs.

⁸ L-Artikolu 73 sal-31 ta' Diċembru 2006

L-Istituzzjonijiet għandhom jagħmlu l-almu tagħhom biex jirrispettaw l-istess normi u speċifikazzjonijiet għal-laqgħat li ma jsirux fil-bini tagħhom. Bl-istess mod, l-ACIs għandhom jirrifjutaw li jaħdmu f'installazzjonijiet li l-Istituzzjonijiet joġġezzjonaw għalihom minhabba li ma jkunux jikkonformaw ma' dawn in-normi u l-ispeċifikazzjonijiet.

Dwar it-teknoloġiji l-godda, bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 27a, il-partijiet firmatarji għandhom jaraw, kemm jista' jkun possibbli, li jkun irrispettat il-"Kodiċi ta' użu tat-teknoloġiji godda fil-qasam tal-interpretazzjoni tal-konferenzi".

Artikolu 27a: Interpretazzjoni remota

Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim Interistituzzjonali rigward id-dispożizzjonijiet applikabbli għall-interpretazzjoni remota, konkluz bejn ir-rappreżentanti tal-Amministrazzjonijiet tal-Qorti tal-Ġustizzja u tal-Parlament Ewropew u r-rappreżentanti tal-Kummissjoni Ewropea min-naħa, ir-rappreżentanti tal-interpreti uffiċjali u l-Aġenti Interpreti tal-Konferenza tal-Qorti tal-Ġustizzja u tal-Parlament Ewropew u, għal dak li għandu x'jaqşam mal-Kummissjoni, l-OSP u r-rappreżentanti tal-ACIs min-naħa l-oħra, huma applikabbli bis-sħiħ.

Artikolu 27b: Ħarsien tad-drittijiet tal-ACIs u l-klawżola tan-nuqqas ta' responsabbiltà

Meta l-interpretazzjoni tiġi rreġistrata u mqiegħda għad-dispożizzjoni tal-pubbliku jew tixxandar, l-Istituzzjonijiet għandhom juru fuq il-mezzi tax-xandir, u b'mod partikolari fil-każ tax-xandir permezz tal-Internet, dikjarazzjoni li tispeċifika li l-interpretazzjoni għandha bhala għan li tħaffef il-komunikazzjoni u li ma titqiesx bhala riproduzzjoni awtentika tad-dibattiti. Din id-dikjarazzjoni għandha tinkludi klawżola ta' nuqqas ta' responsabbiltà li turi li l-interpretu jirrifjuta kull responsabbiltà b'rigward għal żbalji jew ommissjonijiet eventwali li jistgħu jseħħu tul l-interpretazzjoni, b'rigward għall-kontenut tad-diskors oriġinali jew ta' tagħrif li fuqu hu jissejjes, jew b'rigward għal ħsarat li jistgħu jiġu kkaġunati minhabba l-użu tal-interpretazzjoni.

Titolu VIII: Dispożizzjonijiet finali

Artikolu 28: It-tul taż-żmien tal-Konvenzjoni

Din il-Konvenzjoni hi konkluz għal tul ta' żmien indefinit. Hi tista' tkun miċhuda minn parti jew oħra permezz ta' avviż minn qabel ta' 12-il xahar.

F'każ ta' denunzja, il-konsultazzjonijiet stipulati fl-Artikolu 19 għandhom ikunu imhaddma bi dritt.

Artikolu 29: Addattament tar-regolamentazzjoni

Kull Istituzzjoni tadotta r-regolamentazzjoni tagħha dwar l-ACIs b'konformità ma' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 30: Dokumenti u dikjarazzjoni annessi

It-termini u l-kundizzjonijiet ta' applikazzjoni ta' ċerti dispozizzjonijiet tal-Konvenzjoni, id-Dikjarazzjoni komuni tal-Istituzzjonijiet firmatarji tal-Konvenzjoni dwar l-għoti ta' għajnuniet tekniċi fil-qasam tal-interpretazzjoni, kif ukoll id-Decizjoni tal-20 ta' Ġunju 2001 li tiddefinixxi l-kunċett ta' interpretu li għadu jibda, fl-Anness mehmuż hawnhekk, huma parti integrali tal-Konvenzjoni.

Artikolu 31: Dhul fis-seħh tal-Konvenzjoni

Il-Konvenzjoni tidhol fis-seħh fl-1 ta' Settembru 1999.

Magħmula f'erba' kopji fi Brussell, fit-28 ta' Lulju 1999

Għall-Istituzzjoni u l-entitajiet tal-Komunitajiet Ewropej

Għall-AIIC awtorizzati mill-assoċjazzjonijiet professjonali tal-interpreti rikonoxxuti bħala rappreżentanti skont is-CEI:

Għall-Parlament Ewropew :

Julian PRIESTLEY
Segretarju Ġenerali

Malick SY
President tal-AIIC

Għall-Kummissjoni :

Carlo TROJAN
Segretarju Ġenerali

Għall-Qorti tal-Ġustizzja :

Roger GRASS
Registatur

L-iffirmar tal-Konvenzjoni mir-Rappreżentant tal-Qorti ma jistax, b'ebda mod, jaffettwa l-pożizzjoni tagħha bħala istituzzjoni ġudizjarjai.